



**VENDÉE**  
LE DÉPARTEMENT

les arts  
*florissants*



24-31 AOÛT 2024  
THIRÉ

**FESTIVAL**

**Dans**  
**les Jardins**  
**de**  
**William**  
**Christie**

*Passion selon*  
*saint Marc*

Douglas Balliett

30 août 2024

13<sup>es</sup>

rencontres  
musicales  
en Vendée

# *Passion selon saint Marc*

de **Douglas Balliett** (1982-)

**CRÉATION MONDIALE**

**Douglas Balliett**<sup>2</sup>, *direction musicale et basse*

**Paulina Francisco**<sup>1</sup>, *soprano*

**Mérodie Ruvio**, *contralto*

**Cyril Auvity**, *ténor*

**Edward Grint**, *basse*

**Ensemble instrumental des Arts Florissants  
et de la Juilliard School de New York:**

**Augusta McKay Lodge**<sup>2</sup>, *premier violon*

**Ryan Cheng**\*, *violon*

**Myriam Rignol**, *viole de gambe*

**Sébastien Marq**, *flûte à bec*

**Sookhyun Lee**\*, *hautbois*

**Amélie Boulas**, *basson*

**Thomas Dunford**, *théorbe*

**William Christie**, *clavecin*

**Marie Van Rhijn**, *orgue*

<sup>1</sup> Lauréate du Jardin des Voix

<sup>2</sup> Diplômé.e.s de la Juilliard School de New York

\* Étudiant.e.s de la Juilliard School de New York

# Une nouvelle Passion

## Note d'intention

par Douglas Balliett

Tout musicien, et plus particulièrement celui qui se spécialise dans l'interprétation de la musique ancienne, passe une grande partie de son temps à jouer dans des églises. C'est un bel accident de l'histoire, que l'envie d'honorer le divin par des bâtiments hauts, spacieux et magnifiquement vides ait donné naissance à quelques-uns des espaces acoustiques les plus spectaculaires jamais construits par l'homme. Ou peut-être était-ce la divine providence. N'oublions pas que David jouait de la harpe, Myriam du tambourin et que Jésus chantait des hymnes. La musique est présente dans toutes les religions du monde, et la confession judéo-chrétienne ne fait pas exception à la règle.

J'ai passé des années à absorber la liturgie lentement, par « concert-osmose » pourrait-on dire. Mais ce n'est que lorsque j'ai vécu l'année liturgique à travers la musique, en composant pour chacune de ses célébrations, semaine après semaine, que j'ai commencé à comprendre une fraction de la profondeur et du mystère qu'elle contient. Et le fait est que lorsque j'ai choisi d'y creuser en profondeur, j'ai trouvé un sol très fertile. Le rythme des rites reflète celui des saisons, le reliant, par un ancêtre commun, à toutes les cérémonies humaines. On y trouve des sommets et des plateaux, des nadirs et des zéniths, des moments de beauté naturelle, des temps de manque. Le génie du calendrier chrétien est d'inscrire la naissance, le sacerdoce et la mort de Jésus dans ce cadre temporel hors du temps.

C'est ainsi que le Vendredi saint tombe toujours trois jours avant Pâques, qui survient le premier dimanche après la première pleine lune de l'équinoxe de printemps. La célébration est mobile, mais le symbole, lui, reste immuable – et cette commémoration prend la forme d'une lecture. Partout dans le monde, les fidèles entendent un récit de la crucifixion de Jésus, raconté avec les mots

# A new Passion

## Intention note

by Douglas Balliett

Any musician, but especially one specializing in the performance of early music, spends a lot of time performing in churches. It is a beautiful accident of history that the urge to honor the divine with tall, spacious, beautifully empty buildings resulted in some of the most spectacular acoustic spaces ever built by humans. Or maybe it was divine providence. We shouldn't forget that David played the harp, Myriam the tambourine, and Jesus sang hymns. Music is woven into all world religions, and the Judeo-Christian is no exception.

I spent years absorbing the liturgy slowly, through gig-osmosis. But it wasn't until I lived the liturgical year through music, in very fine-grained detail, that I began to comprehend a fraction of the depth and mystery contained in the ecclesiastical calendar. Make of it what you will; when I chose to dig deep, I found very fruitful soil indeed. The rhythm of the church year mirrors the rhythm of seasons, connecting it, through a common ancestor, with all human ceremony. There are peaks and plateaus, nadirs and climaxes, moments of natural beauty, and times of want. The genius of the Christian year is mapping the birth, ministry, and death of Jesus onto this timeless timescape.

And so it is that Good Friday will always fall three days before Easter, which arrives on the first Sunday after the first full moon of the vernal equinox. It is a moveable feast, but what is immobile is the symbol, a commemoration that comes in the form of a reading. All around the world, churchgoers hear an account of the crucifixion of Jesus, told in the words of one of those four early accounts we have of this event: Mark, Matthew, Luke, or John.

Setting this particular reading to music has a history as long as notated music. It begins with Gregorian chant, like most western music, one particularly gifted singer taking the role of the evangelist. Antiphonal shouting followed, as the populace took the role of the "turba",

de l'un des quatre premiers témoins que nous avons de cet événement : Marc, Matthieu, Luc ou Jean.

L'histoire de la mise en musique de cette lecture est aussi longue que celle de la notation musicale. Il y eut d'abord le chant grégorien – comme pour la plupart des musiques occidentales – avec l'emploi d'un chanteur particulièrement habile pour incarner l'Évangéliste. Puis vinrent les cris antiphoniques où le peuple endosse le rôle de la « turba », cette foule en colère qui se retourne contre Jésus ; cette mise en musique, la plus simple qui soit, est d'ailleurs encore pratiquée dans les églises du monde entier. Au XV<sup>e</sup> siècle, les « turbae » commencèrent à évoluer vers des compositions pour chanteurs professionnels, apportant ainsi à la Passion en plain-chant des décorations polyphoniques, comme le firent Byrd ou Lassus. D'autres, tel le compositeur britannique moins connu Richard Davy, appliquèrent une polyphonie complexe à l'ensemble de la lecture ; puis s'ensuivirent des expérimentations en matière d'orchestration et de registration.

Ce sont probablement les luthériens qui ont le mieux intégré la Passion dans le grand canon classique. Suivant de près les réalisations massives de Buxtehude, J.-S. Bach, en grand maître du synthétisme, a conservé l'Évangéliste du plain-chant (tout en le transposant en un récitatif lyrique), puis a intégré des airs et des chœurs au récit, des épanchements émotionnels qui commentent l'action. Pour ceux qui se demandent à quoi aurait pu ressembler un opéra de Bach, ne cherchez pas plus loin. La composition de Passions ne s'est d'ailleurs pas arrêtée avec Bach : parmi les exemples récents, l'on peut citer *La Pasión según San Marcos* d'Oswaldo Golijov et *Passio Domini nostri Jesu Christi Secundem Johannem* d'Arvo Pärt.

Composer une Passion m'est toujours apparu comme une chose à accomplir dans le courant de mon existence. En outre, il s'agit d'une étape nécessaire à la production d'un cycle complet (3 ans) de musique liturgique, ce que je tente actuellement de faire. Pourquoi maintenant, en août, plutôt que pendant la Semaine Sainte ? Appelons cela une situation de crise.

the angry crowds that turn on Jesus (this, the simplest of "musical settings" is still practiced in churches throughout the world). In the 15<sup>th</sup> century composers began to set these "turbae" scenes for professional singers, a polyphonic decoration of the plainchant passion, pursued by composers like Byrd and Lassus. Other composers, like the little-known Brit Richard Davy, set the entire reading in complex polyphony. Experiments in orchestration and registration ensued.

It was probably the Lutherans who brought the Passion most into the mainstream classical canon. Following closely on the massive achievements of Buxtehude, J.S. Bach—the great synthesizer—kept the plainchant Evangelist (though he put it in the guise of operatic recitative), and then embedded songs and chorales into the story, emotional outpourings that comment on the action. For those who wonder what a Bach opera may have sounded like, look no further. And Passion composition didn't end with Bach; recent examples include Oswaldo Golijov's *La Pasión según San Marcos* and Arvo Pärt's *Passio Domini nostri Jesu Christi Secundem Johannem*.

Composing a Passion has always seemed to be something I would have to do during my lifetime. Besides that, it is required for the production of a complete (3 years) church music cycle, which I am currently engaged in attempting. Why now, in August rather than during Holy Week? Call it a crisis of opportunity. These singers, these instrumentalists, this astonishing medieval church, and the spirit of the festival—this is the chance, even if it means presenting the work closer to the autumnal equinox than to the vernal. I pray that Good Friday performances may follow.

What more can I say? The choice of St. Mark was easy: it is undoubtedly the earliest of the four gospels, the shortest, and the least "embroidered", Christologically. In other words, the perfect place for an unworthy sinning worm of a composer like me to attempt to create something in this most dignified of musical forms. There is no attempt to directly imitate something, to redefine the form, or to make



Ces chanteurs, ces instrumentistes, cette étonnante église médiévale, l'esprit du festival : voilà l'occasion, même si cela signifie de présenter cette œuvre plus près de l'équinoxe d'automne que de celui du printemps. Je prie pour que les interprétations du Vendredi Saint suivent bientôt.

Que dire de plus ? Le choix de saint Marc était facile : il s'agit sans aucun doute du plus ancien des quatre évangiles, du plus court et du moins « brodé », sur le plan christologique. En d'autres termes, il constitue la trame idéale pour qu'un compositeur indigne et pécheur comme moi s'essaie à créer à l'intérieur de cette forme musicale des plus nobles. Je ne cherche aucunement à imiter un modèle, à redéfinir la forme ou à formuler un méta-commentaire sur un autre sujet ; seulement à m'investir dans le texte et à créer quelque chose de beau pour les gens que j'aime.

Douglas Balliett  
Los Angeles, 14 juin 2024

a meta-commentary on something else—only an attempt to engage with the text and create something beautiful for people I love.

Douglas Balliett  
Los Angeles, June 14, 2024



# Passion selon saint Marc

## Douglas Adam Augustine Balliett

### Introït

Dieu, viens me prêter secours.  
Seigneur, hâte-toi de venir à mon aide.  
Gloire au Père et au Fils,  
et au Saint-Esprit, comme il était au commencement, maintenant et pour les siècles des siècles, Amen.  
Passion de notre Seigneur Jésus-Christ selon saint Marc.

### Le Plan

La Pâque et la Fête des Pains sans levain allaient avoir lieu dans deux jours. Les ennemis de Jésus, les grands prêtres et les scribes, cherchaient un moyen de l'arrêter secrètement et de le mettre à mort. Ils disaient : « La foule des pèlerins se presse à Jérusalem et la lune annonce notre fête. Comment pourrions-nous l'arrêter maintenant ? Cela provoquerait une émeute ! »

### L'Onction

Pendant ce temps, Jésus était à Béthanie, dans la maison de Simon le lépreux, et il était à table avec lui. Une femme arriva, avec un vase d'albâtre contenant de l'huile parfumée, du nard véritable, pur et de grande valeur. Elle brisa le vase précieux et versa l'huile sur la tête de Jésus.

### Désapprobation et réponse

Certains s'indignèrent. « Pourquoi ce gaspillage d'huile précieuse ? Cette huile aurait pu être vendue pour plus de trois cents jours de salaire et l'on aurait donné l'argent aux pauvres. » Ils étaient furieux contre elle. Jésus leur dit : « Laissez-la tranquille. Pourquoi la tourmenter ? Elle a fait un beau geste pour moi. Vous aurez toujours des pauvres, et vous pourrez toujours leur faire du bien, mais moi, vous ne m'aurez pas toujours. Elle a fait ce qu'elle pouvait. Elle a oint mon corps avant mon ensevelissement. Amen, je vous

### Introit

God, come to my assistance  
Lord, make haste to help me.  
Glory to the Father and to the Son  
and to the Holy Spirit  
as it was in the beginning, is now,  
and will be forever, Amen.  
The Passion of our Lord Jesus Christ  
according to St. Mark.

### The Plan

The Passover and the Feast of Unleavened Bread were two days away. And the enemies of Jesus, the chief priests and the scribes, were trying to find a way to arrest him secretly, and put him to death. They said, "The pilgrims throng to Jerusalem and the moon announces our feast. How could we arrest him now? Surely this would cause a riot!"

### The Anointing

Meanwhile, Jesus was in Bethany, in the house of Simon the Leper, reclining with him at table. And a woman came, with an alabaster jar of perfumed oil: genuine spikenard, pure and precious. She broke the expensive jar, and poured the costly oil on his head.

### Rebuke and Reply

There were some who were indignant. "Why this waste of precious oil? This oil could have been sold for more than three hundred days' wages and the money given to the poor." They were infuriated with her. Jesus said, "Leave her alone. Why make trouble for her? She has done a beautiful thing for me. You will always have the poor, and you can always do good things for them, but you will not always have me. She has done what she could. She has anointed my body in advance of my burial. Amen, I say to you,

le dis, partout où l'Évangile sera proclamé dans le monde entier, on racontera ce qu'elle a fait en souvenir d'elle. »

### **Fr. Andrew O'Connor : L'Onction**

Le nuage qui sépare le jour de la nuit  
a le goût de la térébenthine.  
Le nuage qui portait le regard de Dieu et  
jetait l'effroi  
dans les rangs égyptiens a le goût du vin.  
Le nuage qui a rempli le temple de  
trismégiste  
a le goût du fer et de la vigne.  
Le nuage de l'inconnaissance qui a  
englouti Moïse tout entier  
a le goût du temps sans fin.  
Le nuage déversé dans ta crèche était le  
don de la lune.  
C'est la somme de tous les soleils avant  
qu'ils n'aient été façonnés.  
Tu donnes naissance à mes larmes. Dans  
quel nuage ont-elles été gardées ?

### **La Trahison**

Alors Judas Iscariote, l'un des douze  
disciples les plus proches, sortit trouver  
les grands prêtres et proposa de le leur  
livrer. À cette nouvelle, ils se réjouirent  
et lui promirent de lui donner de l'argent.  
Ainsi Judas commença à chercher une  
occasion de le trahir.

### **Préparatifs de la Pâque**

Le premier jour de la Fête des Pains sans  
levain, celui où l'on immole l'agneau, ses  
disciples lui dirent : « Où veux-tu que nous  
fassions les préparatifs pour la Pâque ? »  
Il envoya deux de ses disciples et leur  
dit : « Allez à la ville et vous trouverez  
un homme qui porte une cruche d'eau.  
Suivez-le. Partout où il entrera, dites au  
maître de maison : 'Le Maître dit : Où est  
la salle où je pourrai manger la Pâque  
avec mes disciples ?' Il vous montrera  
une grande pièce à l'étage, aménagée et  
prête. Faites-y pour nous les préparatifs. »  
Les disciples partirent, entrèrent dans la  
ville, trouvèrent tout tel qu'il le leur avait  
indiqué et ils préparèrent la fête.

that wherever the gospel is proclaimed in the  
entire world, what she has done will be told in  
memory of her."

### **Fr. Andrew O'Connor: The Anointing**

The cloud that separates the day from the night  
Has the taste of turpentine.  
The cloud that carried the glance of God, and  
fear  
Has the taste of wine.  
The cloud that filled the temple with  
trismagisthus  
Has the taste of iron and vine.  
The cloud of unknowing that swallowed Elijah  
whole  
Has the taste of unending time.  
The cloud poured into your manger was the  
gift of the moon  
It is the sum of all suns before they were  
fashioned,  
You are giving birth to my tears. In what cloud  
were they stored?

### **The Betrayal**

Then Judas Iscariot, one of the Twelve closest  
disciples, went off to the chief priests and  
offered to betray him to them. When they  
heard him they were pleased and promised to  
pay him money. So Judas started looking for a  
chance to hand him over.

### **Preparations for the Passover**

Now on the first day of the Feast of  
Unleavened Bread, on the day when they  
sacrifice the lamb, his disciples said to him,  
"Where do you want us to go and prepare  
for you to eat the Passover?" He sent two of  
his disciples and said to them, "Go into the  
city, and you will meet a man with a water jar.  
Follow him. Wherever he enters, say to the  
master of the house, 'The Teacher says, "Where  
is my guest room where I may eat the Passover  
with my disciples?"' He will show you a large  
upper room, furnished and ready. Prepare for  
us there." So the disciples went off, entered the  
city, and found it just as he had told them; and  
they prepared the Feast.

### **Cyrille de Jérusalem : Aux affamés**

Aux affamés, le pain.  
Aux assoiffés, l'eau.  
Aux morts, la résurrection.  
Aux malades, un médecin.  
Aux pécheurs, la rédemption.  
Il s'est fait toutes choses pour tous les  
hommes.  
Alléluia.

### **Le Traître**

Le soir venu, il arriva avec les douze  
disciples. Comme ils étaient à table et  
mangeaient, Jésus dit : « En vérité, je vous  
le dis : l'un de vous va me livrer, l'un de  
vous, ici, dans cette pièce. » Cette parole  
leur causa une grande peine, et ils lui  
dirent l'un après l'autre : « Ce n'est pas  
moi ? » Jésus leur dit : « C'est l'un de vous,  
les Douze, qui partagent ce plat avec moi.  
Car le Fils de l'Homme ira en effet son  
chemin, mais malheur à l'homme qui trahit  
le Fils de l'Homme. Il vaudrait mieux pour  
lui qu'il ne fût pas né. »

### **La Cène**

Et pendant qu'ils mangeaient, il prit un  
pain, le bénit, le rompit et le leur donna  
en disant : « Prenez, ceci est mon corps. »  
Il prit ensuite une coupe et, après l'avoir  
bénie, il la leur donna et ils en burent  
tous. Il leur dit : « Ceci est mon sang, le  
sang de l'alliance, qui sera versé pour la  
multitude. En vérité, je vous le dis, je ne  
goûterai plus le fruit de la vigne jusqu'au  
jour où je boirai avec vous le vin nouveau  
au royaume de Dieu. » Puis, après avoir  
chanté un hymne, ils se rendirent au mont  
des Oliviers.

### **Announce du reniement de Pierre**

Jésus leur dit : « Vous me trahirez tous.  
Car il est écrit : 'Je frapperai le berger, et  
les brebis seront dispersées.' Mais une fois  
ressuscité, je vous conduirai en Galilée. »  
Mais Pierre lui dit : « Quand bien même  
tous te trahiraient, moi, je ne le ferai  
jamais. » Et Jésus lui dit : « En vérité, je  
te le dis : aujourd'hui, cette nuit même,

### **Cyril of Jerusalem: To the Hungry**

To the hungry, bread  
To the thirsty, water  
To the dead, resurrection  
To the sick, a physician  
To sinners, redemption  
He became all things to all men.  
Alleluia.

### **The Betrayer**

When it was evening, he arrived with the  
Twelve disciples. And as they reclined at  
table and were eating, Jesus said, "Amen,  
I say to you, one of you will hand me over,  
one of you here in this room." To hear this  
was bitterly distressing, and one by one  
they said to him, "Surely not I?" And Jesus  
said to them, "One of you Twelve who  
dips with me into the dish. For the Son of  
Man indeed will go his way, but woe to the  
man who betrays the Son of Man. It would  
be better for him if he'd never been born."

### **The Last Supper**

And while they were eating, he took a loaf  
of bread, and giving thanks, he broke it,  
and gave it to them, saying, "Take it; this  
is my body." And then he took a cup, and  
giving thanks, he gave it to them, and they  
all drank from it. He said to them, "This is  
my blood of the covenant, which will be  
shed for the many. Amen, I say to you, I  
shall not taste the fruit of the vine again,  
until the day I drink it with you, new wine,  
in the kingdom of God. Then, after singing  
a hymn, they went out to the Mount of  
Olives.

### **Peter's Denial Foretold**

Then Jesus said to them, "All of you  
will fail me. For it is written: 'I will strike  
the shepherd, and the sheep will be  
dispersed.' But after I am raised, I will lead  
you into Galilee." But Peter said to him,  
"Even if everyone should fail you, I never  
will." And Jesus says to him, "Amen, I say  
to you, that today, this very night, before

avant que le coq ait chanté deux fois, tu m'auras renié trois fois. » Mais il répondit avec indignation : « Même si je dois mourir, je ne te renierai jamais. » Et tous dirent la même chose.

### **L'Agonie au Jardin**

Ils arrivèrent en un lieu appelé Gethsémani, et Jésus dit à ses disciples : « Asseyez-vous ici pendant que je prie. » Il prit avec lui Pierre, Jacques et Jean ; et il commença à ressentir effroi et angoisse. Il leur dit alors : « Mon âme est triste à en mourir. Restez ici et veillez. » Il s'éloigna un peu, se jeta à terre et pria pour que, s'il était possible, cette heure s'éloigne de lui. « Abba, Père, tout t'est possible. Éloigne de moi cette coupe, mais qu'il soit fait selon ta volonté, non selon la mienne. » Il revient et les trouve endormis. Il dit à Pierre : « Simon, dors-tu ? Ne pouvais-tu pas veiller pour moi une heure seulement ? Restez éveillés et soyez sur vos gardes, pour ne pas entrer en tentation. L'esprit est fort, mais la chair est faible. » Se retirant de nouveau, il pria, répétant les mêmes paroles. Et quand il revient, il les trouve de nouveau endormis, car ils n'ont pas pu garder les yeux ouverts. Ils ne savent pas quoi lui répondre. Il revint une troisième fois et leur dit : « Dormez, dormez et reposez-vous. L'heure est venue. Cela suffit. Voici que le Fils de l'Homme va être livré aux mains des pécheurs. Levez-vous, allez ! Voici que celui qui me trahit est proche. »

### **La Trahison et l'Arrestation de Jésus**

Et aussitôt, comme il parlait encore, survient Judas accompagné d'une foule armée d'épées, de bâtons et de couteaux, envoyée par les grands prêtres et les scribes. Et voilà que Judas leur fait signe : « L'homme que j'embrasserai, c'est lui ; arrêtez-le et emmenez-le secrètement. » Aussitôt, il s'approche et dit : « Rabbi » et il l'embrasse. Aussitôt, ils mirent la main sur lui et l'arrêtèrent. L'un de ceux qui le suivaient tira son épée, frappa le

the cock crows twice, you will deny me three times." But he indignantly replied, "Even if I should have to die, I will never deny you." And so said them all.

### **The Agony in the Garden**

And then they came to a place named Gethsemane, and he says to his disciples, "Sit here while I pray." He took with him Peter, James, and John; and he began to be distressed and overwhelmed. And then he says to them, "My soul is full of sadness, even to the point of death. Stay here and keep watch." And so he went forth a little, and threw himself upon the ground and prayed that, if it were possible, the hour might pass him by. "Abba, Father, all things are possible to you. Take away this cup, but not as I want, but what you want." And he comes back, and finds them asleep. He says to Peter, "Simon, are you asleep? Could you not keep watch for me for even a single hour? Watch and stay awake lest you may undergo temptation. The spirit is willing but the flesh is weak." Withdrawing again, he prayed, saying the same thing. And he returns once more and finds them asleep, for they could not keep their eyes open and did not know how to answer him. And he returned a third time and said to them, "Sleep, go on and sleep, and take your rest. The hour has come. It is enough. Behold, the Son of Man is delivered into the hands of sinners. Get up, let us go. See, my betrayer is at hand."

### **The Betrayal and Arrest of Jesus**

And immediately, while he was still speaking, Judas arrives, accompanied by a crowd, with swords and clubs and knives, coming from the chief priests and scribes. And now Judas gives them the sign: "The man I shall kiss is the one; arrest him and lead him away secretly." And immediately he approaches and says, "Rabbi." And kisses him. At this they laid hands on him and arrested him. One of the supporters drew his sword, and struck the high priest's servant, and cut off his ear.

serviteur du Grand Prêtre et lui coupa l'oreille. Jésus leur dit : « Êtes-vous venus contre moi comme si j'étais un brigand, avec des bâtons et des épées ? Jour après jour, j'étais avec vous quand j'enseignais au Temple, et vous ne m'avez pas arrêté ; mais que les Écritures s'accomplissent ! » Alors, l'abandonnant, ils s'enfuirent tous. Un jeune homme, qui ne portait qu'un drap de lin, le suivait ; ils le saisirent avec violence et il abandonna le vêtement de lin pour s'enfuir tout nu.

### **Fr. Andrew O'Connor: O Bone Jesu**

O Bone Jesu  
Miserere nobis.  
O Abba, la mort est cette coupe qu'il faut boire. (Nous t'avons entendu crier)  
Nous avons préféré le sommeil à la prière (Nous n'avons pas levé la tête)  
plutôt que de penser au traître qui était là. (Le berger a été frappé)  
O Bone Jesu  
Miserere nobis.  
J'ai tellement honte. J'ai fui et abandonné (Trahir par un baiser)  
ce tissu de toi qui couvrirait ma honte (un baiser éternel) pour trouver un arbre et l'obscurité, hurlant tout alentour. (Préfèrerais-tu le monde à ton âme ?)  
O Bone Jesu  
Miserere nobis.  
Ô grand roi, suis-je le voleur (Tu es un roi puissant)  
de ta gloire ? Doux Jésus, attire-moi à toi. (Tu es le roi qui ébranle)  
Fais de moi une nouvelle créature. (Et reste inébranlable)  
O Bone Jesu  
Miserere nobis.

### **Jésus devant le Conseil**

Ils emmenèrent Jésus chez le Grand Prêtre, et tous les anciens et les scribes s'assemblèrent. Pierre l'avait suivi à distance jusqu'à ce qu'il soit dans la cour du Grand Prêtre. Il était assis avec les serviteurs, se réchauffant près du feu.

But Jesus said to them in reply, "Have you come against me as a robber, with clubs and swords? Day after day I was with you teaching in the temple, yet you did not arrest me then; but let the scriptures be fulfilled." And abandoning him, they all ran away. And a certain young man wearing nothing but a linen cloth followed along, and they seized him violently, and he left the linen garment behind and ran away naked.

### **Fr. Andrew O'Connor: O Bone Jesu**

O Bone Jesu  
Miserere nobis.  
O Abba, death is this cup to drink. (We heard you crying out)  
How we preferred sleep to prayer (We would not raise our heads)  
Rather than think of the betrayer at hand. (The shepherd has been struck)  
O Bone Jesu  
Miserere nobis.  
I am so ashamed. I fled and left behind (To betray with a kiss)  
That cloth from you that covered my shame (an eternal kiss)  
To find a tree and the dark, shouting all about. (Would you prefer the world to your soul?)  
O Bone Jesu  
Miserere nobis.  
O great king, am I now the robber (Thou art a mighty king)  
Of your glory? Gentle Jesus draw me to you (Thou art king to move)  
Make me a new creature. (And be unmoved)  
O Bone Jesu  
Miserere nobis.

### **Jesus before the Council**

They took Jesus away to the high priest, and all the elders and the scribes assembled. Peter had followed him at a distance until he was within the chief priest's courtyard, and was sitting with the servants, warming by the fire. The



Les grands prêtres et tout le Conseil cherchaient des preuves contre Jésus pour le mettre à mort. Mais ils n'en trouvèrent aucune. En effet, beaucoup de gens portaient contre lui de faux témoignages, et leurs dépositions ne concordait pas. Quelques-uns prirent la parole et déposèrent faussement contre lui en disant : « Nous l'avons entendu dire : 'Je démolirai ce Temple fait de la main de l'homme et en trois jours, j'en élèverai un autre qui n'a pas été fait de la main de l'homme.' » Mais leurs témoignages ne concordait pas. Alors le Grand Prêtre se leva devant l'assemblée et interrogea Jésus en disant : « Tu n'as rien à répondre ? Qu'est-ce que ces hommes disent de toi ? » Mais il se taisait et ne répondait rien. Le Grand Prêtre l'interrogea de nouveau et lui dit : « Es-tu le Messie, le Fils du Bienheureux ? » Jésus répondit : « Je le suis ; et vous verrez le Fils de l'Homme venir parmi les nuées du ciel s'asseoir à la droite du Tout-Puissant. » À ce moment-là, le Grand Prêtre déchira ses vêtements et dit : « Qu'avons-nous encore besoin de témoins ? Avez-vous entendu ce blasphème ? Que vous en semble ? » Et tous jugèrent qu'il méritait la mort. Certains se mirent à cracher sur lui, à couvrir son visage, à lui donner des coups et à lui dire : « Fais le prophète ! » Les serviteurs le saisirent et le frappèrent.

### **Pierre renie Jésus**

Comme Pierre était en bas dans la cour, une des servantes du Grand Prêtre arriva. Voyant Pierre près du feu, elle le regarda attentivement et lui dit : « Toi aussi, tu étais avec le Nazaréen, Jésus. » Mais il le nia en disant : « Je ne sais ni ne comprends ce que tu dis. » Et il sortit dans la cour extérieure. Mais la servante, le croisant de nouveau, se mit à dire à ceux qui se trouvaient là : « Cet homme est des leurs. » Et il nia de nouveau. Peu après, ceux qui étaient là dirent à Pierre : « Tu es certainement de ceux-là, car toi aussi tu es Galiléen. » Mais il se mit à maudire et

chief priests and the entire Council were looking for some evidence against Jesus so they could put him to death. But they found none. For many gave false witness against him, but their testimony did not agree. And some took the stand and testified falsely against him, saying, "We heard him saying, 'I will tear down this temple, which was made with human hands, and in three days I will raise another, that was not made by human hands.'" Even so their testimony did not agree. Then the high priest rose before the assembly and questioned Jesus, saying, "Have you no answer? What are these men saying about you?" But he was silent and answered nothing. Again the high priest questioned him and says to him, "Are you the Messiah, the Son of the Blessed One?" Then Jesus answered, "I am; and 'you will see the Son of Man sitting at the right hand of the Power and coming with the clouds of the sky.'" At that the high priest tore his garments and said, "What further need have we of witnesses? Did you hear the blasphemy? How does it seem to you?" And they all judged that he deserved death. Some began to spit on him, and blindfold him, and hit him with their fists, and said to him, "Prophecy!" And the servants seized him and slapped him.

### **Peter Denies Jesus**

And while Peter was below in the courtyard, one of the high priest's maids came along. And seeing Peter by the fire, she looked at him intently and says, "You too were also with the Nazarene, Jesus." But he denied it saying, "I neither know nor understand what you are saying." And he went outside into the outer court. But the maid-girl, seeing him again, began to say to those standing by, "This man is one of them." And once again he denied it. And after a little while those who were standing by said to Peter, "Surely you are one of them; for you too are Galilean." But he began to curse and

à jurer : « Je ne connais pas cet homme dont vous parlez. » Aussitôt, le coq chanta pour la seconde fois. Pierre se souvint alors de ce que Jésus lui avait dit : « Avant que le coq chante deux fois, tu m'auras renié trois fois. Il s'effondra et pleura.

### **Jésus et Pilate**

Et aussitôt, dès que le jour pointa, les grands prêtres, les anciens et les scribes, c'est-à-dire tout le conseil, se réunirent. Ils ligotèrent Jésus, l'emmenèrent et le livrèrent à Pilate. Pilate l'interrogea en disant : « Es-tu le roi des Juifs ? » Et il lui répondit : « C'est toi qui le dis. » Les grands prêtres l'accusèrent de beaucoup de choses. Et Pilate l'interrogea de nouveau : « Tu n'as rien à répondre ? Voistu de combien de choses ils t'accusent ? » Jésus ne répondit plus rien, ce qui stupéfia Pilate.

### **Le Livre mandéen de Jean le Baptiste**

Un muet devient scribe  
Et un sourd écrit une lettre,  
Une maison stérile devient féconde  
Et une veuve devient une jeune mariée.  
Les eaux putrides sont agréables  
Et une pierre plongée dans l'huile se met à suinter.

### **La Condamnation à mort**

À l'occasion de cette fête, il avait l'habitude de gracier l'un de leurs prisonniers, celui qu'ils demandaient. Or, celui qu'on appelait Barabbas était alors en prison avec les rebelles qui avaient commis des meurtres lors de l'insurrection. La foule s'approcha et se mit à exiger qu'il respecte la coutume. Pilate leur répondit en disant : « Voulez-vous que je relâche votre roi des Juifs ? » Car il savait que c'était par envie et par malveillance que les prêtres l'avaient livré. Mais les grands prêtres excitaient la foule afin qu'il gracie plutôt Barabbas. Pilate leur répondit : « Que voulez-vous donc que je fasse de celui que vous appelez le roi des Juifs ? »

to swear, "I do not know this man about whom you are talking." And immediately the cock crowed for the second time. Then Peter remembered what Jesus had told him: "Before the cock crows twice you will deny me three times." And he broke down and wept.

### **Jesus and Pilate**

And immediately, as soon as morning came, the chief priests and the elders and the scribes, that is, the entire council held a meeting. They bound Jesus, and led him away, and handed him over to Pilate. And Pilate questioned him, saying "Are you the king of the Jews?" And he says to him in reply: "It is you who say so." And the chief priests accused him of many things. And Pilate asked him again, "Have you no answer? Do you see how much they charge you with?" But Jesus answered nothing more, so that Pilate was amazed.

### **The Mandaic Book of John the Baptist**

A mute person does become a scribe  
And a deaf person writes a letter  
A desolate house is fruitful  
And a widow becomes a bride.  
Putrid waters are pleasant  
And a stone in oil gets wet.

### **The Sentence of Death**

Now on the occasion of the feast he used to release to them a prisoner, whichever one they asked for. And the one called bar-Abbas was then in prison, with the rebels who had done murder in the insurrection. And the crowd came up and began to demand that he do by them according to his custom. And Pilate answered them, saying: "Do you wish me to release to you your King of the Jews?" For he perceived that it was through envy and malice that the priests had handed him over. But the chief priests stirred up the crowds, so that instead he would release to them bar-Abbas. Pilate again said to them in reply, "Then what do you

Ils s'écrièrent de nouveau : « Crucifie-le. » Pilate leur demanda : « Pourquoi ? Quel mal a-t-il fait ? » Mais ils crièrent encore plus fort : « Crucifie-le ! » Pilate, voulant apaiser la foule, leur relâcha Barabbas et, après avoir fait flageller Jésus, il le livra pour qu'il soit crucifié.

### **Les Moqueries des Soldats**

Les soldats l'emmenèrent dans la cour, c'est-à-dire dans le prétoire, et ils rassemblèrent toute la cohorte. Ils le revêtirent de pourpre et lui tressèrent une couronne d'épines qu'ils posèrent sur sa tête. Ils se mirent à le saluer en disant : « Salut, roi des Juifs ! » Ils lui donnèrent des coups de bâton sur la tête, crachèrent sur lui et, se mettant à genoux, ils se prosternèrent devant lui. Après s'être moqués de lui, ils le dépouillèrent du manteau de pourpre, le revêtirent de ses propres vêtements et l'emmenèrent pour le crucifier.

### **Tertullien : Sur l'Âme**

Pour Platon, le corps est une prison ; Pour Paul, il est le temple de Dieu, car il est en le Christ.

### **Le Chemin de Croix**

Et ils réquisitionnèrent un passant qui revenait des champs, Simon de Cyrène, père d'Alexandre et de Rufus, pour qu'il porte sa croix.

### **La Crucifixion**

Ils le conduisent au lieu appelé Golgotha, ce qui se traduit par « lieu du crâne ». Ils lui donnèrent du vin mêlé de myrrhe ; mais il n'en prit pas. Et ils le crucifient et partagent ses vêtements, en tirant au sort pour savoir ce que chacun prendrait. Il était neuf heures du matin lorsqu'ils le crucifièrent. L'inscription indiquant le chef d'accusation était la suivante : « Le roi des Juifs ». Ils crucifient avec lui deux brigands, l'un à sa droite et l'autre

want me to do with the man you call the King of the Jews?" And they cried out once more, "Crucify him." Pilate said to them, "Why? What harm has he done?" But they only shouted louder, "Crucify him." So Pilate, wishing to appease the crowd, released bar-Abbas to them and, having flogged Jesus, he handed him over to be crucified.

### **Mockery by the Soldiers**

The soldiers led him away into the courtyard, that is, the praetorium, and assembled the entire cohort. And they clothe him in purple and, weaving a crown of thorns, placed it on him. And they began to salute him with, "Hail, King of the Jews!" And they battered his head with a rod and spat on him, and going down on their knees they made obeisance to him. And when they had mocked him, they stripped him of the purple cloak, dressed him in his own clothes, and led him away to crucify him.

### **Tertullian: On the Soul**

In the Platonic view the body is a prison; In that of Paul, it is the temple of God, because it is in Christ.

### **The Way of the Cross**

And they press into service a certain passerby coming in from the field, Simon the Cyrenian, the father of Alexander and Rufus, so that he might carry his cross.

### **The Crucifixion**

And they bring him to the place called Golgotha, which is translated as "the Place of the Skull". And they gave him wine mixed with myrrh; but he did not take it. And they crucify him, and divide up his clothes, casting lots for them, to see what each should take. And it was 9 o'clock in the morning, and they crucified him. And the charge against him was inscribed: "The King of the Jews." And they crucify two robbers with him, one on his right

à sa gauche. Les passants l'injuriaient en hochant la tête, disant : « Ah ! Toi qui voulais détruire le Temple et le rebâtir en trois jours, sauve-toi toi-même en descendant de la croix. » De même, les grands prêtres, avec les scribes, se moquaient de lui entre eux et disaient : « Il sauvait les autres ; il ne peut pas se sauver lui-même. Que le Messie, le roi d'Israël, descende de la croix afin que nous voyions et que nous croyions. » Et ceux qui étaient crucifiés avec lui l'outrageaient aussi.

### **Épiphane : Ancoratus**

Il est allé au-devant de la mort afin de tuer la mort par la mort même. Alléluia.

### **La Mort de Jésus**

Et en plein milieu du jour, les ténèbres se répandirent sur toute la terre jusqu'à trois heures de l'après-midi. À cette heure-là, Jésus s'écria d'une voix forte : « Éloï, Éloï, lema sabachthani ? », ce qui signifie : « Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ? » Quelques-uns de ceux qui se trouvaient là l'entendirent et dirent : « Regardez, il appelle Élie. » Et l'un d'eux courut imbiber de vin une éponge, la posa sur un roseau et la lui donna à boire, en disant : « Attendons, voyons si Élie vient le descendre. » Mais Jésus poussa un grand cri et expira. Le voile du sanctuaire se déchira en deux, du haut jusqu'en bas. Et voyant qu'il avait rendu le dernier soupir, le centurion qui se tenait face à lui dit : « Vraiment, cet homme était le Fils de Dieu ! » Des femmes regardaient de loin. Parmi elles se trouvaient Marie de Magdala, Marie mère de Jacques le Petit et de José, et Salomé, qui l'avaient suivi et servi en Galilée, et bien d'autres qui étaient montées avec lui à Jérusalem.

and one on his left. And those passing by reviled him, wagging their heads and saying, "Aha! You who would tear down the temple and rebuild it in three days, save yourself by coming down from the cross." Likewise the chief priests, with the scribes, mocked him among themselves and said, "He saved others; he cannot save himself. Let the Messiah, the King of Israel, descend from the cross, so that we may see and believe." And those who were crucified with him also abused him.

### **Epiphanius: Ancoratus**

He went to his death so that by death he might put death to death. Alleluia.

### **The Death of Jesus**

And, in the middle of the day, darkness came over all the land, until 3 o'clock in the afternoon. And at that hour, Jesus cried out in a loud voice, saying, "Eloi, Eloi, lema sabachthani?" which is translated, "My God, my God, why have you forsaken me?" And some of those standing there heard it, and said, "Look, he is calling Elijah." And one of them ran, soaked a sponge with wine, put it on a reed, and gave it to him to drink, saying, "Wait, let us see if Elijah comes to take him down." But Jesus gave a great cry and breathed his last. And the veil of the sanctuary was torn in two from top to bottom. And when he saw how he had breathed his last, the centurion who stood facing him said, "Truly this man was the Son of God!" And there were women watching from a distance. Among them were Mary Magdalene, Mary the mother of the younger James and of Joseph, and Salome, who had followed him and served him in Galilee, and many others who had come up with him into Jerusalem.



### **Saint Augustin : Les Clous**

Les clous ont transpercé Ses mains,  
La lance a transpercé Son flanc.  
Pour la guérison des cœurs qui doutent,  
Les stigmates étaient un signe.

### **La Mise au Tombeau**

Le soir étant venu – car c'était le jour de la Préparation, qui est la veille du Sabbat –, Joseph d'Arimathe, membre éminent du Conseil, qui attendait lui aussi le Royaume de Dieu, arriva. Il eut le courage d'aller trouver Pilate pour lui demander le corps de Jésus. Mais Pilate s'étonna qu'il soit déjà mort et, appelant le centurion, il lui demanda si Jésus était déjà mort. Le centurion ayant répondu que oui, il remit le corps à Joseph. Ayant acheté un drap de lin, il le descendit de la croix, l'enveloppa dans le linceul, le déposa dans un tombeau taillé dans le roc et roula une pierre contre l'entrée du tombeau. Marie de Magdala et Marie mère de José veillèrent là où il était enseveli.

### **Prudence : Hymne**

Pour que les morts connaissent le salut,  
eux qui ont longtemps séjourné dans les limbes,  
il est entré dans l'enfer avec amour ; c'est lui qui en a brisé les portes,  
et par sa parole, il a fait tomber ses verrous et ses lourdes charnières.  
Voici que la porte d'entrée, qui interdit tout retour,  
s'ouvre tandis que les barreaux se distendent et libèrent les âmes emprisonnées.  
Inversant sa mission, elle les laisse fouler à nouveau son seuil.  
Ah ! Comme elle était merveilleuse,  
la fontaine qui coulait de son côté transpercé,  
d'où le sang et l'eau se mêlaient en une marée étrange et sacrée...  
Eau, signe de purification mystique ; sang,

### **Augustine: The Nails**

The nails had pierced His hands,  
The lance had pierced His side.  
For the healing of doubting hearts,  
The marks of the wounds were a sign.

### **The Burial of Jesus**

And now that evening had come—since it was the day of Preparation, which is the day before the Sabbath—There came Joseph of Arimathea, an honored member of the Council who was himself also awaiting the Kingdom of God; Taking courage, he went in to Pilate and requested the body of Jesus. But Pilate was amazed that he was already dead and, summoning the centurion, asked him if Jesus had already died. And when he learned from the centurion that he had, he gave the corpse to Joseph. And, having bought a linen cloth, he took him down and wrapped him in the linen and laid him in a tomb that had been hewn out of the rock, and rolled a stone against the tomb's door. And Mary the Magdalene and Mary the mother of Jesus, watched where he was laid.

### **Prudentius: Hymn**

That the dead might know salvation, who in limbo long had dwelt,  
into hell with love he entered; to him yield the broken gates  
as the bolts and missive hinges fell asunder at his word.  
Now the door of ready entrance, but forbidding all return  
outward swings as bars are loosened and sends forth the prisoned souls  
by reversal of the mandate, treading its threshold once more.  
Ah! how wondrous was the fountain flowing from His pierced side,  
whence the blood and water mingled in a strange and sacred tide,  
water, sign of mystic cleansing; blood, the martyr's crown of pride.  
Hail! Thou Judge of souls departed: Hail! of all the living King!

couronne d'orgueil du martyr.  
Salut à toi, juge des âmes défuntes ! Salut,  
juge de tous les rois vivants !  
Tu trônes à la droite du Père. Tes louanges  
retentissent dans ses cours  
jusqu'à ce qu'enfin, pour toutes les offenses,  
tu apportes un juste jugement.  
Que jeunes et vieux s'unissent pour te chanter  
d'harmonieuses mélodies,  
que la jeune fille et la matrone chantent ta gloire,  
que les lèvres de l'enfant élèvent leur hymne,  
que filles et garçons, le cœur pur,  
entonnent ensemble leur chant de louange.  
Que l'orage et le soleil d'été, le ruisseau  
qui coule et le rivage sonore,  
la mer et la forêt, le gel et le zéphyr,  
le jour et la nuit, adorent leur Seigneur.  
Que la création s'unisse pour te louer à jamais à travers les âges.

© Richard Neel  
pour toutes les traductions françaises

On the Father's right hand thronèd,  
through His courts Thy praises ring,  
till at last for all offenses righteous judgment  
Thou shalt bring.  
Now let old and young uniting chant to  
Thee harmonious lays,  
maid and matron hymn Thy glory, infant  
lips their anthem raise,  
boys and girls together singing with pure heart  
their song of praise.  
Let the storm and summer sunshine,  
gliding stream and sounding shore,  
sea and forest, frost and zephyr, day and night  
their Lord adore;  
let creation join to laud Thee through the  
ages evermore.

## Douglas Balliett

Composition, direction musicale et basse

Doug Balliett est un compositeur, instrumentiste et poète basé à New York. Professeur de basse baroque et de violone à la Juilliard School depuis 2017, il dirige également l'ensemble Theotokos tous les dimanches à l'église St. Mary dans le Lower East Side de Manhattan.



Il joue régulièrement avec de nombreux ensembles baroques ou modernes, tels l'American Modern Opera Company (AMOC), Les Arts Florissants, l'Ensemble Jupiter, ACRONYM, Ruckus, le Boston Early Music Festival ou l'Experiential Orchestra. Depuis sa première rencontre avec Les Arts Florissants au Festival *Dans les Jardins de William Christie* en 2012, alors qu'il était encore étudiant, il présente chaque année lors de cette manifestation une nouvelle cantate de sa composition inspirée des *Métamorphoses* d'Ovide. En août 2021, cinq de ses cantates d'Ovide sont filmées pour Qwest TV avec William Christie, Lea Desandre, Nick Scott et des membres des Arts Florissants et de la Juilliard School. Durant trois années, il anime avec son frère jumeau une émission radiophonique hebdomadaire consacrée aux compositeurs vivants sur la chaîne de musique nouvelle Q2 de la station WQXR.

Parmi les représentations récentes de ses œuvres, citons *Beast Fights* à Tanglewood avec les basses de l'Orchestre symphonique de Boston, ainsi que la représentation annuelle de son opéra *Gawain and the Green Knight* pour la veille du Nouvel An, enregistré en 2024. Ses projets les plus récents comprennent un cycle de trois ans de messes-cantates pour tous les dimanches et fêtes du calendrier chrétien, créées chaque semaine au fur et à mesure de leur écriture, ainsi qu'une *Passion selon saint Marc* donnée en création mondiale au Festival *Dans Les Jardins de William Christie* 2024. Il termine actuellement un nouvel opéra, *Rome is Falling*, en développement avec l'American Modern Opera Company. Après une première restitution d'atelier au Clark Art Institute en août 2024, la création de cette œuvre en version définitive est prévue au Lincoln Center pour juillet 2025.

## Paulina Francisco

Soprano

Remarquée pour son interprétation du répertoire baroque, la soprano américaine Paulina Francisco est lauréate de la 11<sup>e</sup> édition du Jardin des Voix, l'académie pour jeunes chanteurs des Arts Florissants. En 2023, elle participe avec l'Ensemble à la création du spectacle *The Fairy Queen* (Purcell) mis en scène par Mourad Merzouki et dirigé en alternance par William Christie et Paul Agnew, d'abord au Festival *Dans les Jardins de William Christie* puis en tournée internationale sur des scènes telles que le Lincoln Center de New York, la Philharmonie de Paris, l'Auditorio nacional de Música de Madrid, l'Opéra royal de Versailles, la Scala de Milan, ainsi que les festivals de Lucerne, Brême, Tanglewood, Toronto ou Lanaudière. Par ailleurs, elle fait ses débuts au Kennedy Center de Washington en 2023 avec Opera Lafayette sous la direction du claveciniste Justin Taylor, en chantant le rôle-titre d'*Esther* (Handel) et en donnant la première nord-américaine de la musique composée par Jean-Baptiste Mourau pour *l'Esther* de Jean Racine. La saison 2023-2024 lui fournit également l'occasion d'interpréter les rôles-titres des *Fêtes de Thalie* (Jean-Joseph Mouret) avec Opera Lafayette et de *Semele* (John Eccles) avec l'American Baroque Opera Company.



En parallèle de sa carrière d'interprète, Paulina Francisco mène également un parcours de chercheuse et de curatrice. En 2024, elle conçoit pour le Washington Bach Consort le programme musical *Canoro pianto et affetti*, consacré aux compositrices du XVII<sup>e</sup> siècle. Au cours de la saison prochaine, elle dirigera un programme de musique polonaise du XVII<sup>e</sup> siècle pour TENET Vocal Artists et fera ses débuts avec l'Ensemble Arcangelo au Cadogan Hall de Londres, en plus de tournées de concerts en Amérique du Nord.

## Mélodie Ruvio

Contralto

Diplômée du Conservatoire à Rayonnement Régional de Paris, Mélodie Ruvio se fait remarquer en incarnant la Folie (*Le Carnaval et la Folie*, Destouches) sous la direction d'Hervé Niquet à l'Académie d'Ambronay, à l'Opéra-Comique de Paris et au Capitole de Toulouse. S'ensuivent les rôles de Cornelia (*Giulio Cesare*, Handel), Disinganno (*Il trionfo del Tempo e del Disinganno*, Handel), la Troisième Dame (*Die Zauberflöte*, Mozart), Phèdre et Vénus (*Egisto*, Cavalli), Vénus (*Il ballo delle ingrate*, Monteverdi), Mastrilla et Ninetta (*La Périchole*, Offenbach).



En concert, elle chante les œuvres sacrées de Bach, Vivaldi, Scarlatti, Charpentier, Mendelssohn ou Mozart lors de festivals prestigieux : Ambronay, La Chaise-Dieu, Sablé, le Musikfest Bremen, Misteria Paschalia, Actus Humanus... Elle est une collaboratrice régulière de chefs tels que Marc Minkowski, David Reiland, Roberto Fores Veses, Alexis Kossenko, Vincent Dumestre, Joël Suhubiette, Facundo Agudin, William Christie, Paul Agnew, Françoise Lasserre, Nathalie Stutzmann, Damien Guillon, Jérôme Correas, David Greilsammer, Sofi Jeannin, Michael Radulescu ou Mathieu Romano. Plus récemment, elle chante comme soliste le *Requiem* (Mozart) avec Mathieu Romano et l'Orchestre national des Pays de la Loire, *Le Messie* (Handel) avec David Greilsammer et l'Orchestre philharmonique de Medellín, les madrigaux de Gesualdo avec Philippe Herreweghe, un programme de musique italienne avec Les Épopées à la Philharmonie de Berlin, ainsi que *Les Sept Dernières Paroles du Christ* (Haydn) à la Philharmonie de Paris avec William Christie et Les Arts Florissants. Depuis 2019, elle participe au cycle consacré par Paul Agnew et Les Arts Florissants à la musique de Carlo Gesualdo, dont les enregistrements ont remporté de nombreuses récompenses.

## Cyril Auvity

Ténor

Remarqué par William Christie, Cyril Auvity fait ses débuts sous sa direction au Festival d'Aix-en-Provence en 2000 dans le rôle de Telemaco (*Il ritorno di Ulisse in patria*, Monteverdi). Il reprendra ce rôle au Teatro Real de Madrid avant de participer aux productions de *David & Jonathas* (Charpentier) puis *Atys* (Lully) mis en scène par Jean-Marie Villegier. Spécialisé dans la musique ancienne, il chante *Persée* (Lully) avec Hervé Niquet, *King Arthur* (Purcell) avec Joël Suhubiette, *Thésée* (Lully) avec Emmanuelle Haim, *Partenope*, (Handel) avec Ottavio Dantone, et se voit confier les rôles-titres de *Pygmalion* (Rameau) au Théâtre du Châtelet, *Dido and Aeneas* (Purcell) par Jane Glover et *Actéon* (Charpentier) par Emmanuelle Haim.



Depuis ses débuts, il collabore régulièrement avec Christophe Rousset, avec qui il se produit dans *The Fairy Queen* (Purcell), *Platée* (Rameau) à l'Opéra national du Rhin, *La Calisto* (Cavalli), *les Indes Galantes* (Rameau) au Théâtre du Capitole de Toulouse, et enregistre plusieurs opéras de Lully : *Bellérophon*, *Amadis*, *Isis* et plus récemment *Psyché* pour Château de Versailles Spectacles.

Parmi ses engagements récents, citons les rôles de Mercure (*Platée*) avec William Christie au Theater an der Wien, Acis (*Acis et Galatea*), Valère et Tacmas (*Les Indes Galantes*), Ceix (*Alcyone*, Marais) avec Jordi Savall à l'Opéra-Comique, Jason (*Médée*, Charpentier) au Grand Théâtre de Genève, ainsi que le rôle-titre de *l'Orfeo* (Monteverdi) avec Les Arts Florissants et Paul Agnew.

Au cours de la saison 2023-2024, il se produit au Théâtre des Champs-Élysées et en tournée dans *Alceste* (Gluck) avec Les Épopées ; il retrouve également le rôle-titre de *l'Orfeo* avec L'Arpeggiata et poursuit sa collaboration avec Le Poème Harmonique pour diverses productions.



## Edward Grint

Basse

Diplômé du Royal College of Music de Londres et passionné de musique ancienne, la basse britannique Edward Grint remporte en 2014 les prestigieux concours Cesti d'Innsbruck et Handel de Londres. Il collabore depuis avec les plus grands ensembles baroques : le King's Consort, les London Mozart Players, l'Orchestra of the Age of Enlightenment, le London Philharmonic Orchestra, le BBC Symphony Orchestra, la City of London Sinfonia, la Royal Choral Society, le City of London Choir, le Gabrieli Consort, le Dunedin Consort ainsi que Les Arts Florissants. Avec ces derniers, il développe un compagnonnage fidèle depuis plusieurs années en participant aux cycles consacrés par Paul Agnew aux madrigaux de Monteverdi et de Gesualdo.



Il chante notamment *Acis and Galatea* (Handel) avec The Early Opera Company, *Le Messie* (Handel) avec le Irish Baroque Orchestra et The Hanover Band, la *Missa Solemnis* avec le Oxford Bach Choir et la *Passion selon saint Jean* (Bach) avec Les Musiciens du Louvre. Il incarne également les rôles d'Arcas (*Iphigénie en Aulide*, Gluck) au Theater an der Wien, Adonis (*Venus and Adonis*, Blow), Aeneas (*Dido and Aeneas*, Purcell) au Festival d'Innsbruck, Jupiter (*Castor et Pollux*, Rameau) à l'Opéra de Tours ou encore Teobaldo (*Faramondo*, Handel) au Festival Handel de Göttingen. Parmi ses engagements les plus récents, citons : une tournée de concerts Bach avec Rene Jacobs ; *Billy Budd* (Britten) au Festival George Enescu de Bucarest ; *King Arthur* (Purcell) avec la Early Opera Company ; les *Royal Odes* (Purcell) avec le Banquet Céleste ; *Jephte* (Carissimi) et la suite des cycles consacrés à Bach et à Gesualdo par Paul Agnew et Les Arts Florissants ; ses débuts avec The English Concert au Wigmore Hall de Londres ; *Le Messie* (Handel) avec The King's Consort au London Handel Festival.

## Les Arts Florissants

Fondés en 1979 par William Christie, Les Arts Florissants sont l'un des ensembles de musique baroque les plus reconnus au monde. Fidèles à l'interprétation sur instruments anciens, ils s'attachent à faire redécouvrir dans toute son actualité la musique européenne des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles.

Sous la direction de William Christie et de Paul Agnew (devenu Codirecteur musical en 2020), ce sont ainsi plus de 100 concerts et représentations que Les Arts Florissants proposent chaque année en France et dans le monde : productions d'opéra, grands concerts avec chœur et orchestre, musique de chambre, concerts mis en espace...

Les Arts Florissants sont impliqués dans la formation des jeunes artistes avec notamment l'académie du Jardin des Voix pour les jeunes chanteurs, le programme Arts Flo Juniors, un partenariat avec la Juilliard School de New York ainsi que des masterclasses au Quartier des Artistes, leur campus international à Thiré (Vendée, Pays de la Loire). Ils proposent également des actions d'ouverture aux nouveaux publics, destinées tant aux musiciens amateurs qu'aux non-musiciens, enfants comme adultes.

Le patrimoine discographique et vidéo des Arts Florissants est riche de plus d'une centaine de titres, parmi lesquels figure leur propre collection en collaboration avec harmonia mundi.

En partenariat avec le Conseil départemental de la Vendée, l'Ensemble lance en 2012 le Festival *Dans les Jardins de William Christie*, et en 2017 le *Festival de Printemps - Les Arts Florissants*. En 2017, le projet des Arts Florissants est labellisé "Centre culturel de rencontre" - label national distinguant un projet réunissant en une même dynamique création, transmission et patrimoine. Janvier 2018 a vu la naissance de la Fondation Les Arts Florissants - William Christie.



## La Juilliard School de New York

Depuis 2007, Les Arts Florissants poursuivent un partenariat exceptionnel avec le plus prestigieux conservatoire des États-Unis : la Juilliard School de New York. Les deux chefs Paul Agnew et William Christie sont ainsi reçus chaque année dans cette institution pour des périodes de résidence durant lesquelles ils encadrent des masterclasses. En retour, les étudiants de la Juilliard School sont invités à vivre au moins deux fois par an l'expérience de masterclasses et de productions avec Les Arts Florissants, notamment au Festival *Dans les Jardins de William Christie* qui leur offre l'opportunité de travailler, d'échanger et de se produire avec des musiciens plus expérimentés ainsi qu'avec les jeunes chanteurs du Jardin des Voix dans un cadre exceptionnel.

Dix musiciens élèves de la Juilliard sont invités au Festival cet été.

Damian Wœtzl, *President*

Adam Meyer, *Provost*

David Serkin Ludwig, *Dean and Director of Music Division*

Robert Mealy, *Director of Historical Performance*

Karin Brookes, *Administrative Director of Historical Performance*

## Le Jardin des Voix *Académie internationale pour jeunes chanteurs baroques*

Reconnu comme une exceptionnelle pépinière de talents venus du monde entier, le Jardin des Voix est destiné à accueillir des jeunes chanteurs lyriques en début de carrière. À l'issue de près de trois semaines de travail intensif, les lauréats sont invités à présenter un spectacle repris en tournée internationale. Cette expérience favorise leur insertion professionnelle et leur permet de se produire ensuite sur les plus grandes scènes, tout en construisant un compagnonnage fidèle avec Les Arts Florissants.

Créé en 2002, le Jardin des Voix s'est installé en 2017 à Thiré. Depuis, c'est au Festival *Dans les Jardins de William Christie* que le public a la primeur de la découverte des jeunes chanteurs sélectionnés à travers le monde par William Christie et Paul Agnew, pour assurer la relève de la musique baroque et du style "Arts Flo".



À l'issue du concert...

**Méditation à l'aube de la nuit**

22 h

***Rêve pour viole de gambe et théorbe***

**Myriam Rignol**, *viole de gambe*

**Gabriel Rignol**, *théorbe*

**PROGRAMME**

**Marin Marais** (1656-1728)

Livre V, *Prélude en harpègement* (n° 16)

Livre IV, *Muzettes* (n°s 28 & 29), *La Rêveuse* (n° 82)

**Robert de Visée** (v. 1650/1665 - après 1732)

*Prélude*

**François Couperin** (1668-1733) :

Les Petits Âges (ordre 7) : *L'Enfantine*, *L'Adolescente*

**Marin Marais**

Livre II, *Tombeau pour M. de Sainte-Colombe* (n° 109)

Livre IV, *Muzettes* (n° 28)

Proposé pour clore la journée dans une ambiance calme et recueillie, ce court moment de musique est accessible gratuitement au public du concert « Passion selon saint Marc ».



**Après le concert, en attendant que commencent les Méditations à l'aube de la nuit, la paroisse de Mareuil-Sainte-Hermine vous propose un chocolat chaud devant l'église !**

(Participation libre sur place)





**Le Festival Dans les Jardins de William Christie est produit par  
Le Département de la Vendée • Les Arts Florissants**



les arts  
*florissants*

**Les Arts Florissants sont soutenus par**

AVEC LE SOUTIEN DE



MÉCÈNE PRINCIPAL

**The Selz Foundation**

GRANDS MÉCÈNES

avec le généreux soutien de  
**Aline Foriel-Destezet**

AMERICAN FRIENDS OF  
**les arts  
florissants**

RÉSIDENCES

depuis 2015



Centre Culturel de Rencontre • Thiré

**Mécènes fondateurs du Festival**

Françoise Girard et David G. Knott  
Danny Kaye and Sylvia Fine Kaye Foundation

**Partenaires**

La Juilliard School of Music de New York  
*Grâce au généreux soutien de la Sidney J. Weinberg, Jr. Foundation*

Les Jardins de Chaligny  
Le Comité Départemental du Tourisme de Vendée  
Les Communes de Thiré et de Saint-Juire-Champgillon

Les Arts Florissants remercient tous les généreux mécènes qui contribuent à rendre possible nos programmes musicaux et éducatifs, y compris le Festival et le Quartier des Artistes.

